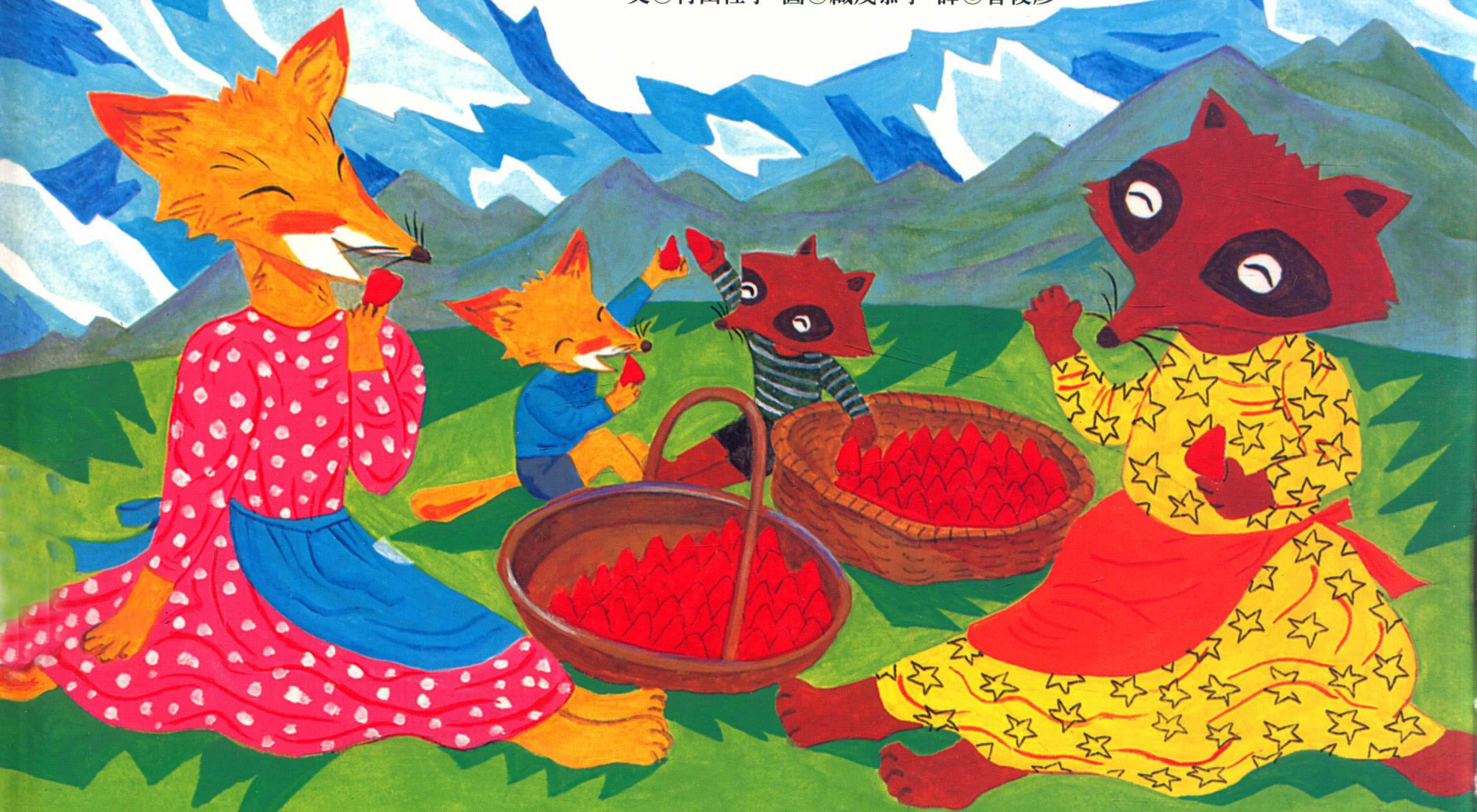


回禮

文◎村山桂子 圖◎織茂恭子 譯◎曹俊彥



譯者的話

這個故事，誇張的像笑話一般，尤其是「回禮」這個詞的堆疊，效果十足。就在一再反覆的情節中，讀者感受到搬新家的禮儀所帶來的睦鄰效果，也從一再的回禮中，體會台灣諺語「吃人一斤，也要還人四兩」這樣禮尚往來，怕佔別人便宜的想法，這種想法多麼可愛。對孩童的社會行為成長也有正面的示範。

回 禮

文 ◎村山桂子
圖 ◎織茂恭子
譯 ◎曹俊彥

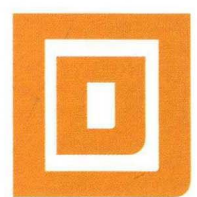
發行人◎林訓民
總編輯◎林朱綺
執行編輯◎楊琇珊
出版發行◎青林國際出版股份有限公司
地址◎台北市內湖區內湖路一段314號7樓之1
電話◎(02)8797-2777
傳真◎(02)8797-2700
網址◎www.012book.com.tw
登記證◎局版台業字第6394號
劃撥帳號◎18818592
排版印刷◎大衛彩藝印刷股份有限公司
出版日期◎2011年12月初版 2013年12月二刷
總經銷◎大和書報圖書股份有限公司
電話◎(02)8990-2588

Text © Keiko Murayama 1985
Illustrations © Kyoko Orimo 1985
Originally published by Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo, Japan, in 1985 under the title of "OKAESHI" (Gifting Game)
The Complex Chinese rights arranged with Fukuinkan Shoten Publishers, Inc., Tokyo
All rights reserved.

國際中文版授權予
青林國際出版股份有限公司 出版發行
版權所有・不准翻印

年度 19 18 17 16 15 14 13

刷次 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2



文◎村山桂子 圖◎織茂恭子 譯◎曹俊彥



青林國際出版股份有限公司
www.012book.com.tw



有_マ一_一天_天，

狐_狐家_家搬_搬到_到狸_狸家_家的_的隔_隔壁_壁。

把_把行_行李_李安_安頓_頓好_好後_後，

狐_狐太_太太_太馬_馬上_上到_到狸_狸太_太太_太家_家打_打招_招呼_呼。

「我_我是_是剛_剛搬_搬到_到隔_隔壁_壁的_的狐_狐太_太太_太，
以_以後_後請_請多_多多_多照_照顧_顧，
這_這是_是一_一點_點兒_兒小_小意_意思_思……」

狐_ノ太_カ太_カ這_こ麼_も說_ハ著_キ，

拿_ヲ出_メ一_イ籃_カ裝_カ得_タ滿_ミ滿_ミ的_ノ草_ク莓_ミ。

「這_こ、這_こ……，

你_ニ太_カ客_マ氣_ス了_タ……」

狸_カ太_カ太_カ高_ウ興_ム的_ノ接_ハ過_シ

那_ノ一_イ籃_カ草_ク莓_ミ。





狐_ノ太_チ太_チ正_ニ要_ウ回_ル去_ク時_ノ，

狸_ノ太_チ太_チ邊_ニ聞_ク草_ノ莓_ノ邊_ニ說_フ：

「哇_ッ！ 草_ノ莓_ノ看_ル起_ル來_ル好_ニ好_ニ吃_イ，
還_フ這_ニ麼_ニ多_ク……

那_ノ我_ガ得_ル用_ニ什_ニ麼_ニ當_ニ回_ル禮_ニ呢_ニ？

對_ス了_ス！ 就_ニ拿_ル剛_ニ挖_ル的_ニ竹_ノ筍_ノ吧_ッ！」



狸太太用大籃子裝了竹筍送到狐家去。

「剛剛送我那麼棒的草莓，真謝謝你。
這些不怎麼值錢的東西，
就當作回禮吧！」

「哇！這、這真不好意思。」
狐太太快樂的接下竹筍。

「幸好，她高興的收下了。」
狸太太回家時這麼想著。





可是，才過一會兒，

狐太太又來了。

她帶來了插著花的花瓶。

「剛剛收了你那麼好的東西，

這些不怎麼樣的东西，

就當作回禮的回禮吧！」

「哇！好漂亮的花呀！

還有好棒的花瓶。

那……非得再拿什麼當回禮不可。

嗯……拿什麼好呢？」

狸太太這麼想著。





「對_カ了_レ了_カ，

拿_ヲ那_ヲ一_ヲ幅_ヲ畫_ヲ和_ヲ陶_ヲ壺_ヲ去_ク吧_ヲ！」

狸_カ太_カ太_カ就_ハ帶_カ著_キ畫_ヲ和_ヲ陶_ヲ壺_ヲ到_ク狐_カ家_ヲ去_ク。

「剛_カ剛_カ收_メ了_レ你_ヲ那_ヲ麼_キ棒_キ的_カ東_ヲ西_ヲ，

這_キ一_ヲ點_ヲ小_カ東_ヲ西_ヲ

就_ハ當_カ作_カ回_カ禮_カ的_カ回_カ禮_カ的_カ回_カ禮_カ吧_ヲ！」



「這、這多不好意思！」

狐太太高興的接過畫和陶壺。

「還好她高興的收下！」

狸太太這麼說著，

回家去了。





可是，沒多久，狐太太又來了。

「剛剛收了你那麼好的東西，
這一點兒不像樣的東西，
就當作回禮的回禮的回禮的回禮
吧！」

狐太太送來椅子和坐墊。

「哇！看起來很好坐的椅子呢！
而且還有鬆鬆軟軟的坐墊。
那一定得再找個什麼東西
來當回禮不可。
嗯……拿什麼東西好呢？」
狸太太這麼想著。





「對了，
就拿這個桌子和桌巾去吧！」
狸太太就抬著桌子和桌巾，
一拐一拐的到狐家去了。



「剛剛收了你那麼好的東西。
這個真的不怎麼值錢的東西，
就當作回禮的回禮的回禮的回禮
的回禮吧！」

「這、這……，謝謝啦！」
狐太太很高興的接過去，
也一拐一拐的搬進家裡。
狸太太回去時想著：
還好，她很高興的收下！





但^カ是^ハ， 沒^レ多^ク久^ク，

狐^ノ太^チ太^チ又^マ嘿^ヘ唷^ヨ嘿^ヘ唷^ヨ的^ニ抬^チ著^セ

放^キ餐^チ具^ヲ的^ニ櫥^ツ子^ヲ，

嗨^ヘ唷^ヨ嗨^ヘ唷^ヨ的^ニ抱^キ著^セ地^ノ毯^ヲ來^リ了^カ。

「剛^タ剛^タ收^メ了^カ你^ヲ那^ノ麼^ニ棒^ク的^ニ東^ノ西^ヲ。」

這^コ些^ノ不^レ像^ヘ樣^ノ的^ニ東^ノ西^ヲ是^ハ

回^シ禮^ヲ的^ニ回^シ禮^ヲ的^ニ回^シ禮^ヲ的^ニ回^シ禮^ヲ的^ニ

回^シ禮^ヲ的^ニ回^シ禮^ヲ。」

「哎^ヘ唷^ヨ！ 那^ノ就^ニ謝^ス謝^ス了^カ。」

狐太太回去後，狸太太看著這些東西。

「真是好棒的櫥子，

而且還有這麼漂亮的毯子……

那一定還要再拿什麼當回禮才行。

這些、這些……，拿什麼好呢？」

狸太太在屋子裡四處找著。

